

ELENA IGLESIAS DOMÍNGUEZ

Translator (EN, PT, GL, ES) - Sworn translator (EN)

Member of **Asetrad** (Spanish association of translators, proof readers & interpreters)

Mobile: (+34) 670 041 312

Tel. / Fax: (+34) 91 665 0548

Apartado de Correos nº 9 - 28901, Getafe (Madrid, Spain)

info@elena-iglesias.com

www.elena-iglesias.com

WORK EXPERIENCE

Since October 2003 I work as a **freelance translator**.

English > Spanish Translations

Sworn translations: birth certificates, academic transcripts, contracts, police character certificates, etc.

Technical translations: operator's manuals (garden & agricultural equipments), motors and power generators, construction, vehicles, etc.

Legal and academic texts.

Commercial and advertising texts: brochures and webpages of hotels, etc.

Journalistic texts.

Cosmetics: translations for Cosbell,S.L.

Literary translations:

- *La muñeca bailarina*, short story by Melanie Tem, in Paura, Ed. Bibliópolis (2004).
- *La habitación amueblada*, short story by O. Henry in nº 18 of Galaxia (January 2006).
- *Terry y los Piratas*. Caniff, Milton. Vol. 9 and 14. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Príncipe Valiente*. Foster, Harold. Vol. 23. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *Modesty Blaise*. O'Donnel, Peter. Vols. 8-10. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).
- *James Bond*. Fleming, Ian. Vols. 3, 4 and 6. Barcelona: Planeta DeAgostini (2006).

Portuguese > Spanish Translations

Technical translations: operator's manuals (garden & agricultural equipments), motors and power generators, construction, vehicles, etc.

Legal and academic texts.

Commercial and advertising texts: brochures and webpages of hotels, etc.

Journalistic texts.

Cosmetics: translations for Cosbell,S.L.

> Work Experience

Spanish <> Galician Translations

General translations.

Companies' webpages (products lists, general information, etc.).

Experience as interpreter (ES<>EN, ES<>PT)

For the Asylum Office.

EDUCATION

- | | |
|-------------|---|
| 1998 - 2003 | Degree in Translation and Interpreting (University of Vigo). Languages: English and Portuguese. |
| 11/2003 | Sworn translator (English-Spanish) appointed by the Ministry of Foreign Affairs of Spain. |

FURTHER EDUCATION

- | | |
|------------------|---|
| 02 to 11/07/2007 | Seminar on legal translation (English > Spanish, Cálamo&Cran, Madrid). |
| 14 & 15/07/2006 | Course on text editing, ortography & typography (ICADE, Madrid). |
| 04/2006 | Course on Trados (Albisa, S.L., Madrid), beginners level. |
| 2004 - 2005 | Ciclo Superior (5th level) of Portuguese (Language Official School, Vigo, Pontevedra). Course on legal Portuguese (Language Official School, Vigo, Pontevedra). |
| 11/2004 | VII Seminar on Scientific & Technical Translation into Portuguese (Instituto Franco-Portugués, Lisbon, Portugal). |
| 2003 - 2004 | Course on Scientific, Technical & Health Translation in Portuguese (Language Official School, Vigo, Pontevedra). |
| 08/05/2004 | Course on computing for translators (NH Hotel, Madrid). |
| 11/2003 | VI Seminar on Scientific & Technical Translation into Portuguese (Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, Portugal). |
| 07/2002 | Course on commercial Portuguese (Language Official School, Vigo, Pontevedra). |
| 06/2002 | Ciclo Elemental (3rd level) of Portuguese (Language Official School, Vigo, Pontevedra). |

> Further Education

2001 - 2002	1st level of German (Language Official School, Vigo, Pontevedra).
09/2001	I Peninsular Summit on Translation (Universidade Aberta, Lisbon, Portugal).
09/2001	Course on Translation & Publicity English-Spanish-Galician (University of Vigo).
03 to 06/2001	Danish intensive course (AOF Sprogskole, Aalborg, Denmark).
07/2000	Summer course: Portuguese as a foreign language (University of Lisbon, proficiency level).
07/1999	Russian beginners course (Language Official School, Vigo, Pontevedra).
09/1998	English intensive course (The International Study Centre, Dublin, Ireland, proficiency level).
09/1996	English intensive course (The International Study Centre, Dublin, Ireland, advanced level).
06/1996	Ciclo Elemental (3rd level) of English (Language Official School, Vigo).

COMPUTING FOR TRANSLATORS

TRADOS Freelance v7.0